

世界名著童话故事宝库

溪石

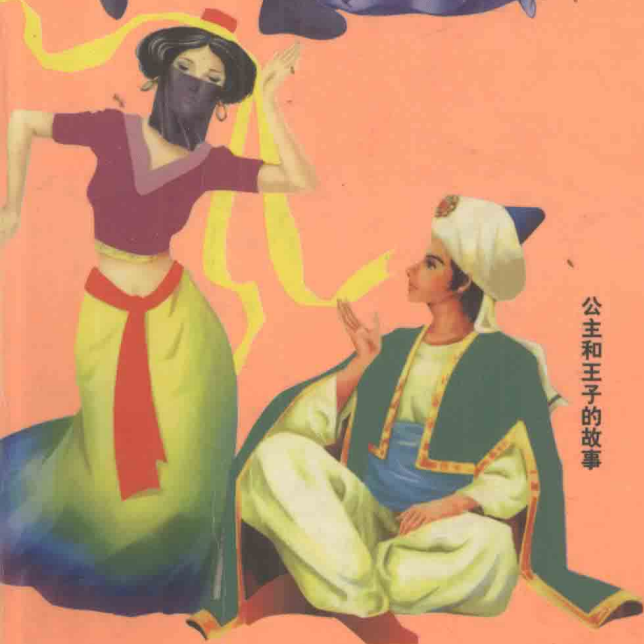
编绘

# 一千零一夜

商人与魔鬼的故事



公主和王子的故事



神灯……

死神的故事……

商人和魔鬼的故事……

阿拉丁和神灯的故事……

辛伯达航海旅行的故事……

洗染匠和理发师的故事……

阿里巴巴和四十大盗的故事……

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事……



人民文学出版社

世界名著童话故事宝库

溪石

编绘

# 一千零一夜

公主和王子  
的故事



商人与魔鬼的故事

神灯……

死神的故事……

商人和魔鬼的故事……

阿拉丁和神灯的故事……

辛伯达航海旅行的故事……

洗染匠和理发师的故事……

阿里巴巴和四十大盗的故事……

**图书在版编目(CIP)数据**

一千零一夜/纳训译. - 北京:人民文学出版社

ISBN 7-80612-410-1

I. 一… II. 纳… III. 民间故事-作品集 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 082517 号

责任编辑:王爱民 胡真才

装帧设计:何 婷

责任印制:王景林

一千零一夜

纳 训 译

---

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京顺义振华印刷厂印刷 新华书店经销

字数 494 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 17.5

2004 年 12 月北京第 1 版

2004 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-80612-410-1/Z·001

定价 28.80 元

## 出版说明

上世纪九十年代,我社编辑出版了一套工程浩大的“世界文学名著文库”,该文库由 200 种图书组成,比较全面地反映了世界文学的最高成就。为了满足广大读者的需要,我们本着“优中选精”的原则,从文库中挑出一批最受读者喜爱的外国文学名著,这些名著系由冰心、杨绛、朱生豪等著名翻译家翻译,以优美流畅的译文再现了原著的风格,并配以精美的插图,称之为“名著名译插图本”丛书。希望这套丛书成为人民文学出版社奉献给广大读者的一份珍贵礼品。

人民文学出版社

2004 年 12 月



## 前 言

《一千零一夜》是世界文学的瑰宝，它以绚丽多彩、曲折奇妙的故事，任意驰骋的想象和对人类美好理想执着的追求，吸引着一代又一代的亿万读者。它的艺术魅力历久不衰，它对世界文化，特别是欧洲文化产生过巨大的影响。

《一千零一夜》是一部阿拉伯民间故事总集。“一千零一”是形容数目之多，据说这是受了土耳其人的影响，因为土耳其人喜欢说“一千零一个教堂”，“一千零一个圆柱”等以言其多。尽管书名叫《一千零一夜》，但实际上书中只有故事二百个左右。《一千零一夜》的中译本又名《天方夜谭》，这是因为我国明朝以后称阿拉伯国家为“天方国”；而阿拉伯人又喜欢在夜间举行晚会，在晚会上朗诵诗歌、讲故事等。

《一千零一夜》的故事来源大致有三个部分：第一部分来源于波斯故事集《一千个传说》，这些故事是全书的核心。据学者考证，这些波斯故事最早可能源自印度，最初是梵文，后由梵文译成波斯文，再由波斯文译成阿拉伯文，在阿拉伯民间流传。第二部分是十至十一世纪在伊拉克创作的。第三部分是十三至十四世纪在埃及创作的，讲的是埃及的故事。这部分故事产生较晚，但占的比重却较大。全书到十六世纪已形成目前的规模。

阿拉伯民族是一个能歌善舞的民族，并以酷爱民间口头创作而著称于世。在水草丰美的两河流域，在空旷荒凉的大沙漠中，阿拉伯人世世代代以放牧为生。严峻的自然环境和残酷的政治压迫，以及永无休止的部落间的征战，使阿拉伯人民长期处于苦难之中。然而，阿拉伯人民对美好生活的向往，对正义事业的追求是任何恶劣环境所不能扼杀的。不论是仆人、牧民、奴隶或商人，也不论是老人、青年、妇女或儿童，在劳动之余，他们或在帐篷里，或在火炉旁，或在大树下，精心地编织着各种各样的故



事。这些故事在人民中间流传,经过许多人加工、提炼,逐渐臻于完善。以后,又吸收了波斯、印度、希腊、中国等民族的故事,逐步形成一部具有阿拉伯民族统一的文化特征和民族精神的民间故事集。如果没有如此肥沃的文化土壤,就不可能产生《一千零一夜》这朵艺术奇葩。

《一千零一夜》故事虽然来源于古代波斯和阿拉伯游牧民族的口头文学,但从八世纪起,经过许多文人的辑录整理,提炼加工,随着时代的变迁而不断加进新的内容,比如在伊拉克创作的部分,主要取材于阿拉伯帝国阿拔斯王朝的哈里发哈伦·拉希德统治时期的宫廷奇闻、名人轶事、恋爱故事;在埃及创作的部分,更添进了许多冒险、神话故事;同时,全书定型前的八个世纪又是伊斯兰教由上升到极盛的时期,故事的思想内容必然受到伊斯兰教很深的影响,因此,《一千零一夜》的故事既具有那个时代的特点,又带有浓厚的宗教色彩。

约在公元八、九世纪,《一千零一夜》开始以手抄本的形式在社会上流传。手抄本的数量虽多,故事也大致相同,但篇幅却长短不一,内容也多有出入。一七〇四年至一七一七年,法国驻外国使馆的工作人员戈兰把《一千零一夜》的叙利亚手抄本译成了法文。这个法译本问世后,立即在欧洲引起巨大反响,此后许多人便相继出版这部奇书的不同文字的译本,使《一千零一夜》传遍全世界。但是这部书的阿拉伯文本却直到十九世纪才得以问世,其中最重要的有三种:第一种是一八一四年至一八一八年在印度加尔各答刊行的“加尔各答本”;第二种是一八二五年至一八四三年印行的十二卷“博尔斯奴本”;第三种是一八三五年由埃及政府在开罗发行的“布辽格本”,这个版本被公认为是《一千零一夜》最完善的版本。

《一千零一夜》的各种译本在欧洲流行了两百多年,它的故事在西方几乎家喻户晓。西方各国人民,包括一些政治家和新闻记者,在谈话、写作中经常喜欢引用《一千零一夜》中的故事。西方的一些文学艺术作品,如薄伽丘的《十日谈》,但丁的《神曲》,塞万提斯的《堂吉珂德》,柯萨科夫的歌剧,帕里什的绘画,莱辛的诗剧等,也或多或少受到了《一千零一夜》的影响。

这部故事集传入中国的时间较晚。一九〇〇年,周桂笙翻译的《新庵



谐译)由上海清华书局出版,这本书的上卷节译了《一千零一夜》中的若干故事。一九〇六年,商务印书馆出版了莫若先生译的《天方夜谭》(共四册)。以后在我国又相继出版了彭兆良、岷胆生、汪学放等人的译本。在抗日战争时期,商务印书馆出版了纳训先生译的五卷本《天方夜谭》。五十年代,人民文学出版社出版了纳训先生译的三卷本《一千零一夜》,八十年代又出版了他新译的六卷本,使这部名著的全译本终于跟广大中国读者见面。

就丰富多彩的内容、深邃广博的思想内涵而论,《一千零一夜》堪称古代阿拉伯社会生活的百科全书。法国思想家伏尔泰曾说,读了《一千零一夜》四遍以后,才算尝到它的滋味。法国大作家斯丹达尔甚至希望上帝使他忘记《一千零一夜》的故事,以便再读一遍,重新品尝这些美妙的故事给予他的乐趣。

《一千零一夜》涉及的地域十分辽阔,从两河流域到非洲大沙漠,从欧亚大陆到海洋,从印度、波斯到中国……故事中的一些人物甚至还能上天入地,无所不至。在这些人物中,不仅有王公贵族、哈里发、商人、牧民、诗人、哲学家、科学家、医生、骗子、强盗、妓女和奴隶,甚至还有神灵和魔鬼,有的故事还描写了奇珍异宝和名贵的动植物等。从作品的题材来看,《一千零一夜》中既有神话传说与神魔故事,也有航海冒险和经商故事,又有恋爱故事和动物寓言,此外还有揭露统治者残暴、奢华、愚蠢和歌颂贫苦人机智、勇敢、富于反抗精神的故事,真可谓洋洋大观,美不胜收。

《一千零一夜》最显著的艺术特点就是作者的想象力无比丰富,故事情节十分离奇,如那大如海岛的鲸鱼脊背,翼若垂天之云的神鹰,巨石般的鸟蛋,翱翔云端的乌木马,神奇的戒指,装入瓶中的恶煞……简直是匪夷所思,令人眼花缭乱,叹为观止。高尔基在《一千零一夜》俄译本的序言中把《一千零一夜》誉为民间文学“最壮丽的一座纪念碑”,他说:“这些故事极其完美地表现了劳动人民的意愿——陶醉于‘美妙诱人的虚构’,流畅自如的语句,表现了东方民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的力量。”《一千零一夜》故事中的这种离奇的情节贯穿着一条积极的思想主线,那就是对光明、幸福的美好生活的向往,对一切黑暗势



力和丑恶现象的憎恶和痛恨,因而作品的笔调是明快晓畅的,色彩是明朗乐观的,并且充满幽默与调侃的口吻,表现出一种生机勃勃的情趣和百折不挠、奋发向上的精神。

这本《一千零一夜》是根据纳训先生翻译的全译本编选的,收入了其中脍炙人口的佳作二十二篇。在编选过程中,我们对译文作了局部加工和必要的改动。由于编者水平有限,编选工作难免有不当之处,诚恳地希望广大读者批评指正。

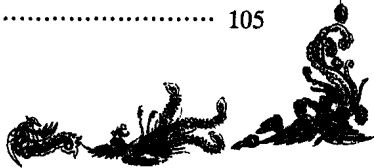
李玉侠



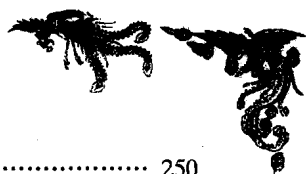


## 目 次

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事 .....	1
水牛和毛驴的故事 .....	6
商人和魔鬼的故事 .....	10
第一个老人和羚羊的故事 .....	12
第二个老人和猎犬的故事 .....	16
第三个老人和骡子的故事 .....	19
渔翁的故事 .....	21
国王和医师的故事 .....	28
四色鱼的故事 .....	41
着魔王子的故事 .....	47
辛伯达航海旅行的故事 .....	57
第一次航海旅行 .....	59
第二次航海旅行 .....	65
第三次航海旅行 .....	71
第四次航海旅行 .....	77
第五次航海旅行 .....	87
第六次航海旅行 .....	92
第七次航海旅行 .....	98
阿里巴巴和四十大盗的故事 .....	105
高西睦和阿里巴巴 .....	105



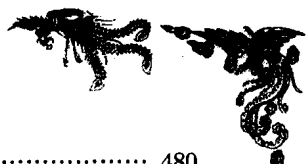
在森林中 .....	105
开门吧,芝麻芝麻! .....	107
泄露秘密 .....	108
高西睦威逼阿里巴巴 .....	109
高西睦在山洞中 .....	110
高西睦之死 .....	111
高西睦的尸首 .....	112
埋葬高西睦 .....	113
巴巴·穆斯塔发和强盗 .....	115
马尔基娜的智慧 .....	117
马尔基娜和强盗们 .....	118
马尔基娜向阿里巴巴报告事件的经过 .....	122
匪首之死 .....	124
故事的结束 .....	130
阿拉丁和神灯的故事 .....	132
淘气的阿拉丁 .....	132
非洲的魔法师 .....	133
神 灯 .....	141
白狄伦·布杜鲁公主 .....	157
公主结婚 .....	166
非洲魔法师重返中国 .....	193
阿拉丁被捕 .....	198
阿拉丁复仇 .....	201
魔法师的同胞弟兄 .....	208
乌木马的故事 .....	216
艾奈斯和瓦丽黛的故事 .....	235



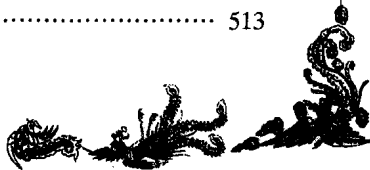
脚夫和巴格达三个女人的故事 .....	250
第一个僧人的故事 .....	261
第二个僧人的故事 .....	268
第三个僧人的故事 .....	286
第一个巴格达女人的故事 .....	297
第二个巴格达女人的故事 .....	303
鸟兽和木匠的故事 .....	313
牧羊人的故事 .....	321
阿里·沙琳和祖曼绿蒂的故事 .....	325
阿里·沙琳诞生及其父母之死 .....	325
阿里·沙琳和祖曼绿蒂 .....	329
阿里·沙琳和基督教徒 .....	340
祖曼绿蒂遭劫 .....	344
阿里·沙琳和邻妇 .....	346
祖曼绿蒂第二次遭劫 .....	352
因祸得福祖曼绿蒂一跃而成为国王 .....	355
赴国宴基督教徒自投罗网 .....	357
施卜计基旺伏诛 .....	361
宴宾客拉希德丁落网 .....	365
阿里·沙琳和祖曼绿蒂不期而遇 .....	367
戴藜兰和宰乃白母女的故事 .....	376
戴藜兰诱骗警官太太 .....	377
商人和染匠一并受骗 .....	381
驴夫也在被骗之列 .....	384
戴藜兰拐带商人的儿子 .....	388
珠宝商人受骗 .....	389




驴夫和剃头匠一起受骗 .....	391
戴慕兰出卖染匠、驴夫、赛义迪·哈桑、犹太商人和剃头匠 ... .....	393
乡下佬受骗 .....	397
宰乃白诱骗艾哈麦德·戴奈夫和他的部下 .....	400
哈桑·肖曼替戴慕兰说情 .....	403
戴慕兰和宰乃白母女受到封赏 .....	406
阿里·宰白谷·米斯里的故事 .....	408
阿里·米斯里和水夫不期而遇 .....	408
阿里·米斯里前往巴格达 .....	412
阿里·米斯里找到艾哈麦德·戴奈夫 .....	415
阿里·米斯里和宰乃白 .....	417
宰乃白受到阿里·米斯里的报复 .....	420
阿里·米斯里窃夺茹利革的金钱 .....	425
阿里·米斯里和伊宰尔图 .....	435
阿里·米斯里和艾哈麦德·莱各图 .....	442
阿里·米斯里在哈里发面前 .....	445
阿卜杜拉·法狄勒和两个哥哥的故事 .....	448
艾布·伊斯哈格发现阿卜杜拉的秘密 .....	449
阿卜杜拉奉诏进京 .....	451
哈里发查问两条狗的来历 .....	453
阿卜杜拉叙述两条狗的来历 .....	454
哈里发伸出援救之手 .....	474
阿卜杜拉和狗同食同寝 .....	476
阿卜杜拉和萨伊黛再次见面 .....	477
萨伊黛聆听红王的教导 .....	478
萨伊黛告诫阿卜杜拉并解救他的两个哥哥 .....	479



阿卜杜拉带两个哥哥谒见哈里发.....	480
阿卜杜拉优待两个哥哥 .....	482
纳绥尔和曼稣尔的阴谋诡计 .....	483
阿卜杜拉惨遭谋杀 .....	485
阿卜杜拉同他的未婚妻不期而遇.....	486
纳绥尔和曼稣尔身受绞刑 .....	488
先染匠和理发师的故事.....	490
艾比·凯尔和艾比·绥尔 .....	490
艾比·凯尔和艾比·绥尔在旅途中.....	493
在旅店中 .....	495
艾比·凯尔觐见国王 .....	496
国王替艾比·凯尔建筑染坊 .....	498
艾比·绥尔恢复健康 .....	499
艾比·绥尔去艾比·凯尔的染坊 .....	500
艾比·凯尔打骂、驱逐艾比·绥尔 .....	500
艾比·绥尔觐见国王,请求建筑澡堂 .....	501
国王去澡堂洗澡,感到快乐兴奋 .....	502
国王和朝臣赏赐艾比·绥尔 .....	503
王后、船长和普通人去澡堂中洗澡 .....	505
艾比·凯尔上澡堂去洗澡及其阴谋 .....	505
艾比·凯尔在国王面前谗害艾比·绥尔 .....	507
国王命船长淹死艾比·绥尔,艾比·绥尔获救 .....	509
艾比·绥尔打鱼,获得国王的宝石戒指 .....	510
船长对艾比·绥尔解说戒指的特性 .....	511
艾比·绥尔带宝石戒指觐见国王 .....	512
艾比·绥尔揭穿艾比·凯尔的阴谋.....	513





国王生艾比·凯尔的气 .....	513
狐狸和狼的故事 .....	516
老鼠和黄鼠狼的故事 .....	531
猫和乌鸦的故事 .....	533
狐狸和乌鸦的故事 .....	534
跳蚤和老鼠的故事 .....	535
雀鹰和小鸟的故事 .....	538
小麻雀和苍鹰的故事 .....	538
箭猪和斑鸠的故事 .....	540
商人和两个骗子的故事 .....	542
水鸟和乌龟的故事 .....	543



## 国王山鲁亚尔及其兄弟的故事

相传,古代印度和中国之间有一个海岛,岛上有一个萨桑国,国王养着庞大的军队和成群的奴仆。他有两个儿子,都是英勇的骑士,大儿子山鲁亚尔比小儿子沙宰曼更英勇。山鲁亚尔继承王位,掌握政权,为人公正,博得庶民的拥护爱戴。沙宰曼被封为撒马尔罕的国王。兄弟二人各在自己的国中治理国事,大公无私地对待百姓;二十年以来,国家不断地繁荣富强,他们与民同乐,过着幸福的生活。

国王山鲁亚尔想念弟弟,派宰相前往撒马尔罕去迎接沙宰曼。

宰相领命,便动身起程,平安来到撒马尔罕。他进见沙宰曼,转达国王的问候,告诉他国王想念他,希望他去看他。

沙宰曼答应回去,随即准备好旅行用的帐篷、骆驼、骡子、仆从等等,并委托他的宰相代理国政,动身出发。走了不远,他忽然想起把礼物忘在宫中,便转回去取。他回到宫中,看见王后正跟乐师坐在一起弹唱、嬉戏。他一见这种情景,顿时眼前变黑了。他说道:“我还未离开京城,便发生了这种事情,我要是去哥哥那里住久了,这邪恶的家伙不知会闹到什么地方呢!”于是拔出佩剑,杀了王后和乐师,匆匆离开王宫,传令出发。他率领人马,跋山涉水,继续向萨桑国进发。

快到京城了,沙宰曼派人前去报信。山鲁亚尔出城迎接,见到弟弟,彼此寒暄,十分高兴,并为弟弟装饰城郭,款待他,陪他起坐谈心。

沙宰曼想着妻子的行为,心里闷闷不乐,因此面容憔悴,身体消瘦。山鲁亚尔看见弟弟的这种情况,以为是离愁的缘故,因此不大在意,也不过问。有一天山鲁亚尔对沙宰曼说:“弟弟,我觉得你面容憔悴,身体消瘦,这是什么缘故?”

“哥哥啊!我内心感觉痛苦呀。”他不肯把自己的遭遇告诉他。



“我希望你和我一块儿上山打猎，借此消愁解闷。”

沙宰曼不愿意去，山鲁亚尔便一个人率领人马往山中打猎去了。

沙宰曼一个人留在宫中。他居住的那幢宫殿的拱廊，面对着御花园。那天他凭窗眺望，见宫门开处，二十个宫女和二十个奴仆鱼贯走进花园，王后也在他们队中，打扮得格外美丽。她们慢步走到喷水池前面坐下，又吃又喝，唱歌跳舞，一直玩到日落。

沙宰曼看到这样情景，心里想道：“我的患难比起这个来，实在不算什么！”他的苦恼因此烟消云散了。继而他想：“哥哥要比我不幸多了！”于是他开始吃喝，恢复了常态。

山鲁亚尔打猎归来，和弟弟握手言欢，看见他的情况好转，满面红光，食欲比过去旺盛，因而问道：“弟弟，从前你脸色苍白憔悴，现在却红光满面，恢复了正常状态，这是什么缘故？请你告诉我吧。”

“我为什么脸色苍白、憔悴，我可以告诉你；至于恢复健康的原因，这不便说，请原谅我。”

“好的，你就把你憔悴、消瘦的原因先告诉我吧。”

“哥哥啊！当你派宰相去接我的时候，我准备好一切，离开京城出发。行在途中，我想起送给你的一串挂珠，还在宫中，忘了携带，就回宫去取。我回到宫中，看见王后跟乐师坐在一起嬉戏弹唱，于是抽出宝剑杀了这两个坏种，然后才启程来到你这儿。可是我一直想着这件事，由此影响了健康，显得如此憔悴消瘦。至于恢复健康的原因，这不便说，请原谅我。”

“指真主起誓，你怎么恢复健康的，一定得告诉我。”

沙宰曼把他看见的情景全部讲出来，山鲁亚尔听了，对弟弟说：“我要亲眼看一看。”

“你率领人马出去打猎，然后悄悄回来，躲在我屋里窥探。你亲眼看看那种行为，就明白真相了。”

国王山鲁亚尔立刻下令出猎，率领人马，去到郊外宿营。他住在帐篷里，吩咐侍从：“别人不许进来。”随即悄悄转回宫去，躲在沙宰曼屋里。他坐在窗前等了一会，便看见王后和宫女、奴仆们姗姗走进花园，在一起嬉戏歌舞，直到日偏；他看见的情景，跟沙宰曼说的一样。国王山鲁亚尔看





了，气得昏头昏脑，几乎发狂。他一气之下，决心出走，对沙宰曼说：“兄弟，宫中发生这种事情，咱们没有脸面再当国王了。来吧！咱们抛下王国，出去旅行，随心所欲地周游各地，看一看人间谁有咱们这样的遭遇？若是没有，那末咱们活着还不如死掉呢。”

沙宰曼欣然同意，于是弟兄二人相约着悄悄地从后门溜出王宫，连续跋涉了几昼夜，到达一片濒临大海的草原上。他们坐在一棵大树下乘凉，喝泉水解渴。约莫过了一小时，他们突然发现海中风浪大作，波涛汹涌澎湃，接着一根黑柱直升到高空。见到此景，他俩吓得魂不附体，赶忙攀到树上躲起来，偷看将要发生的事情。一会儿海里冒出一个体格粗壮、脑袋庞大、肩膀宽阔的妖魔，顶着一个箱子，走出大海，来到陆上，一直走到山鲁亚尔弟兄藏身的那棵大树下面坐下来，然后打开箱子，从里面取出一个匣子，随手打开它，只见从里面走出一个非常窈窕美丽的女郎，笑容满面，犹如一轮灿烂的太阳，恰如诗人所说：

她的光辉照亮黑夜，  
灿烂的白昼便随之出现。  
她洒下辉煌的光泽，  
给花草树木涂上金色。  
当她除去面纱抛头露面，  
太阳便从她的神色中吸收更多光线。  
她从揭开的帷幕中一旦出现，  
宇宙万物便侧身向她下跪。  
当她电光似的目光稍微闪烁一会儿，  
泪水便暴雨般流个不停。

魔鬼望着女郎嬉皮笑脸地说：“自由自在的小娘子，我要休息一会儿，让我睡一觉吧。”于是他躺下，枕着女郎的膝盖睡着了。

女郎抬头看见躲在树上的两个国王，便把魔鬼的头托起来挪到地上，然后一骨碌爬起来，站在树下，打着手势叫他俩下来，示意不用害怕。他俩说道：“指真主起誓，求你宽容，别叫我们下去吧。”

“指真主起誓，你们快下来吧！否则，我叫醒魔鬼，让他狠狠地杀死你

